

Cultura

Julio Concepción Suárez

Filólogu

Col so «Diccionario etimológico de toponimia asturiana» (KRK), Julio Concepción Suárez quier crear «una ferramienta pa llevar al cabu una llectura tranquila de cada paraxe asturianu al traviés de los nomes del tarrén», y consitúi una ampliación del «Diccionario toponímico de la montaña asturiana», que ve agora aumentaes les sos entraes hasta'l númberu de 30.000.

«La toponimia va pasu ente pasu poniéndose nel so sitiu»

MIGUEL BARRERO

-¿Por qué decidió elaborar esti diccionariu?

-Esti diccionariu ye en realidá'l resume de munchos años d'andar per Asturias. Munches veces la xente pregúntate pol significáu de munchos nomes y siempre te pregunten ónde tan recoyíes eses explicaciones etimolóxiques y si hai dalgún diccionariu onde ellos puedan lleer la explicación de los nomes de los sos pueblos. D'ehí surdió esti diccionariu, de la necesidá d'explicar esi tipu de coses al nivel de los paisanos de los pueblos. Hai mucho escrito sobre toponimia, munches investigaciones feches dende un nivel más filolóxicu, pero falando en térmi-

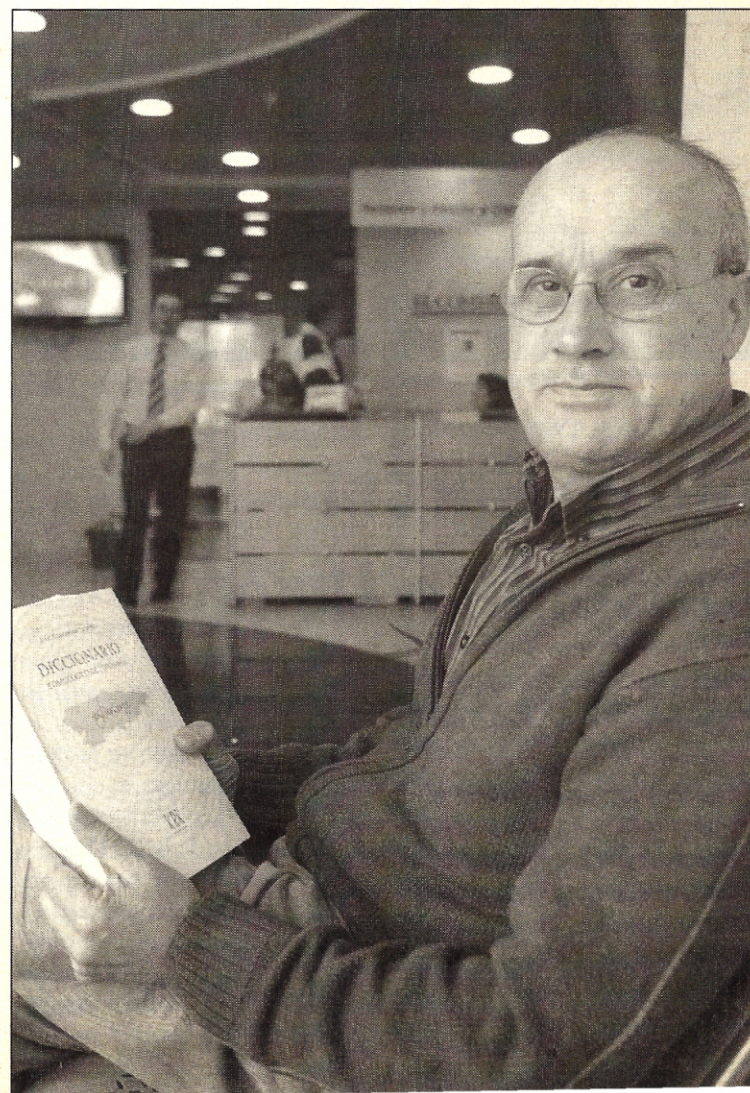
-Non. Nel llibru cito unos cuantos documentos, unes trescientos y picu o cuatrocientos obres. Más bien parto de lo qu'otros investigaron yá y doi por supuestos los resultaos de la so xera. Esto ye una cadena y creo qu'efectivamente la mio aportación ta más bien na parte oral.

-Preguntába-yo porque nel prólogu del diccionariu sí destaca que lo más importante nes tiptu d'investigaciones ye falar enantes que nada colos paisanos de los pueblos...

«Había una necesidá d'explica-yos a los

tal cual se pronuncien. Hai siempre delles cosines que podíen meyorase un poquiñín, pero, nun siendo delles excepciones, el patrimoni u ta estudiáu a nivel etimolóxicu y filolóxicu. Agora ta empezando a divulgase, les coses van poniéndose nel so sitiu y ta demostrándose que toles coses n'asturianu coinciden. Hai una llingua asturiana común a toos, que tien diferencies según la zona xeográfica, como ye normal, pero que na so base ye la mesma llingua nuna parte que n'otra. Les diferencies son mínimes y la toponimia asturiana ye too uno.

-Eso significa que tien una bona impresión del trabayu desenvolcáu pola Xunta de Tononi-



esa, la u mentar que la toponimia llegue a tol mundu de manera que se pueda entender ensin munches complicaciones. Hai veces qu'ellos mesmos saben lo que signifiquen determinaes palabres pero nin siquiera pararon a plantease que puedan dar pie a tantos topónimos.

-Pero los trabayos divulgativos suelen facese sobre la base d'un trabayu científicu preexistente. Nesti casu'l so llibru recueye un trabayu de campu ellaboráu a lo llargo de bien d'años...

-Un trabayu de campu que quier completar la parte documental: los textos escritos, los documentos medievales... Munches veces enfriéste con documentos falsificaos por notarios o por obispos y ves formes que nun se correspuenden cola realidá, pero en xeneral la documentación escrita ta ehí y hai mui bones investigaciones al respective. Lo que sí facía falta yera que la parte oral tamién pasara a los diccionarios, por eso en cada topónimu reseñáu nel diccionariu señalólo too y doí y muncha importancia al significáu de la palabra asturiana. Tolos topónimos tienen una palabra debaxo porque foron puestos por nativos, por paisanos que nun sabíen nin lleer nin escribir, y polo tanto pártese na mayoría de los casos de nomes comunes.

-Entós nun ye un diccionariu basáu únicamente nes fontes orales...

-Sí. Eso ye verdá. Nel llibru aparecen citaes unes novecientes o mil fontes orales a les que-yos debo munchu. Tuvieron qu'aguantame munches veces (rises), sobre too per Ibias, Ayande, Onís, Teberga, Ribadeva, Peñamellera... Hubo paisanos qu'a lo llargo de dellos años tuvieron collaborando conmigo y que siempre me dicíen que queríen ver les mios investigaciones publicaes. Por eso los cito, porque son los mios maestros y los mios informantes. Yo deprendí munchu d'ellos y sé qu'ellos tamién, porque cuando volvía a velos depués d'un tiempu ellos sigúen trabayando y recopilando topónimos. Tuví una comunicación verdadera con ellos y nel diccionariu cito conceyu por conceyu a tolos que tienen interés en saber de la so historia, de los sos pueblos, y al mesmu tiempu quieren tresmití-yoslo a los demás.

-¿Cómo ve usté la situación del patrimoni u toponímicu asturianu?

-Ta estudiáu abondo y últimamente tán faciéndose coses pola Oficina de Política Llingüística que tán ayudando a que se pongan por fin nos pueblos los nomes como se dixerón siempre. En concreto, en Llena, que ye onde yo vivo, yá s'arreglaron los topónimos equivocaos que punxeren enantes. Agora yá se modificaron pa dexar los topónimos

un bon trabayu. Tuvimos dalguna diferencia mínima y hubo dalgún casu que los paisanos de los pueblos nun quedaron del too d'alcuertu coles sos decisiones, pero trátase de cuestiones ensin demasiada importancia. Polo que sé, inda nun tán normalizaos tolos conceyos, pero nos que yo conozo los topónimos tán puestos siguiendo'l criteriu de los paisanos.

-Al lleer el diccionariu sorprende que, a pesar de la so defensa tanto de los topónimos asturianos como del patrimoni u llingüísticu en xeneral, nun asuma la grafía normativa...

-Vamos ver... Asúmola nel sen de que la conozo y la respeto, pero yá tengo escrito en dellos sitios, como na mio páxina web, que la evolución de dellos fonemes nun queda, na mio opinión, reflexada convenientemente na grafía actual. Ye'l casu de la «ll», qu'evolució hacia una «ch». Hai una confusión enorme de fonemes que nun teníen que confundise, pero que si se confunden tamién hai que respetalo. Nel casu del que falamos, yo quiero más la grafía «ts» porque representa meyor el fonema que «ll» o «l.l.», porque puede pasar lo que pasó nel Diccionariu de l'Academia de la Llingua, que salió ensin «l.l.». Sal reflexada «llamarga», pero non «llamarga», o «llobu» y non «llobu». Na mio opinión, si'l pueblu decide que del «l.l.» pasemos

a «ch» trátase d'una confusión a la que se foi llegando por delles circunstancies, igual que pasó nel castellanu cola «b» y la «v» o n'otres llingües con otros fonemes, y qu'hai que lo respetar. A lo meyor equivocóme, pero en cuestiones llingüístiques ye'l pueblu'l que tien la última palabra, y creo que la solución que comentaba de l'Academia de la Llingua nun se correspuende del too cola fala asturiana. A lo meyor el día que toos digamos «llamarga» o «llobu» tendrán razón, pero nun ye eso lo

«En cuestiones llingüístiques ye la xente quien tien la última palabra»

que siento cuando voi andado peles brañes.

-Hai un tiempu publicara'l «Diccionariu toponímico de la montaña asturiana», agora saca esti «Diccionariu etimolóxicu de toponimia asturiana»... ¿En qué proyectos trabaya actualmente?

-Tengo en preparación un diccionariu de gastronomía de monte onde recueyo los alimentos que se comíen nos pueblos y nes cabañes. Tien unes seiscientos entraes y yá lu doí por termináu, pero fixilu hai cuatro o cinco años y tendré

qu'actualizalu un poquiñín y reformalu. Amás toi trabayando na didáctica de toos estos asuntos. Fai falta que lo mesmo los guahes que los padres conozan un poquiñín más el paisaxe, y toi preparando un llibru que se llama «Lectura del paisaje con los cinco sentidos» onde aparez la toponimia, los nomes de los árboles, los del tarén... Tolo que tien la naturaleza puesto en llingua asturiana.

-A lo llargo de los años usté vien demostrando'l so interés pola llingua asturiana y, anque'l diccionariu toponímicu tea escritu en castellanu, l'idioma del país apruz bien de veces nel testu en forma de cursives. ¿Cuándo va animase a publicar una obra d'esti calter íntegramente n'asturianu?

-Tengo publicaos yá dellos artículos n'asturianu en delles publicaciones, pero la cuestión ye que yo trabayu con unes editoriales que m'atienden y s'esfuerzien coles mios obres, porque ye difícil publicar un llibru como esti diccionariu. Hasta agora los mios llibros agotáronse, y yo taría encantáu de publicar una obra d'esti estilu n'asturianu, pero lo que pasa ye que tenemos poques ayudes y tengo que trabayar coles editoriales que me vienen sofutando dende qu'empecé a facer estes obres y procurar que los editores nun pierdan perres.